

真理的

南傳法句經

了參法師 譯

五印言

智慧語言 004

真理的語言 南傳法句經

譯者：了參法師
出版者：水星文化事業出版社
登記號：北縣商聯甲字第 08905056 號
地址：231 新店市德正街 27 巷 29 弄 137 號 1 樓
傳真：(02)29156105
電話：(02)29156122 · 29156964
劃撥帳號：19508658 水星文化事業出版社

總經銷：紫宸社文化事業有限公司
地址：235 中和市中山路 3 段 110 號 7 樓之 6
電話：(02)82215697
傳真：(02)82215712

法律顧問：全理法律事務所 董安丹律師
出版日期：民國 90 年 12 月第 1 版第 1 刷
Printed in Taiwan
版權所有·翻印必究
ISBN：986-7958-09-8

國家圖書館出版品預行編目資料

真理的語言：南傳法句經／了參法師譯 ——初版.

——臺北縣新店市：水星文化，民 90

面；公分。——（智慧語言；4）

ISBN 986-7958-09-8（平裝）

1. 本緣部

221.86

90020246

目錄

印順導師序	3
法句序	7
導讀	21
凡例	31
一、雙品	33
二、不放逸品	41
三、心品	47

一五、樂品	……	121
一四、佛陀品	……	113
一三、世品	……	107
一二、自己品	……	101
一一、老品	……	95
一〇、刀杖品	……	89
九、惡品	……	85
八、千品	……	79
七、阿羅漢品	……	73
六、智者品	……	67
五、愚品	……	61
四、華品	……	53

譯後記	.....	201
一六、喜愛品	.....	127
一七、忿怒品	.....	131
一八、垢穢品	.....	137
一九、法住品	.....	143
二〇、道品	.....	151
二一、雜品	.....	157
二二、地獄品	.....	163
二三、象品	.....	167
二四、愛欲品	.....	173
二五、比丘品	.....	181
二六、婆羅門品	.....	189

智慧語言

004

真理的語言

南傳法句經

了參法師譯

法句序

「法句」(Dharmapada)，是從佛說中錄出的偈頌集。《智度論·三三》說：這是「佛弟子抄集要偈」；十二分教中，屬於優陀那(Udana)(參《俱舍論·一》)。宋譯的法句，題作《法集要頌》，即是法優陀那的義譯。

一切有部的傳說：「佛去世後，大德法救(Dharmatrata)輾轉隨聞，隨順纂集，制立品名：謂集無常頌立為無常品，乃至梵志頌立為梵志品」(《婆娑論·一》)；即指法句而說。然依吳支謙(西元二三〇頃作)的《法句偈序》說：「五部沙門，各自鈔采經中四

句六句之偈，比次其義，條別為品。……故曰《法句》」。法救為西元前一世紀人，他應該是改編者。從五部沙門的各集法句而說，大抵先有名為法句的偈頌集，等到部派分流，各部又各有增編、改編。但既然都是從佛經中集出，也就不致因再編而損減了價值。

法句，或譯法跡。法，是佛弟子所行與所證的。跡，是形跡，足跡。依足跡去尋求，可以得知所到的地方。引申此義，聚集多「名」，能因此而圓滿的詮表意義，即為句（此如中國所說的「筌蹄」）。釋尊的教說，不外乎「法說、義說」。略集詮法詮義的要偈，即名為「法句」、「義句」。與法句相對的「義句」，見於法藏部的四分律——三九、五四。這與我國舊譯的《義足經》（*Arthapada*）相合。在其他的學派中，稱為〈義品〉（*Arthavarga*）。釋尊的時代，億耳（*Sona Koikarna*）於佛前誦〈義品〉；古典的

《雜阿含經》說到「誦說法句」這類法義的要集，釋尊住世的時代，已經存在，實是最古的成文佛典。支謙序說：「其在天竺，始進業者，不學法句，謂之越敘。此乃始進者之鴻漸，深入者之奧藏！」意義深長而切要，偈頌又便於讀誦。一直到現在，錫蘭等處還是以法句為初學者入門的書。其實，這不但是「始進者之鴻漸」，還是「深入者之奧藏」呢！

支謙的〈法句偈序〉說：「《法句經》別有數部：有九百偈，或七百偈，及五百偈。」在支謙以前，中國已有法句初譯的七百偈本。如說：「近世葛氏，傳七百偈。」但在我國的譯經史上，已無可考見，維祇難（Vighana）於黃武二年（西元二二四年）到武昌來，支謙從他受《法句偈》，是第二譯的五百偈本。但「譯所不解，則缺不傳，故有脫失」。後來，支謙又從竺將（或作律，或作

持）炎，重新校定。竺將炎所傳的，又多了十三品，成為三十九品，七百五十二偈；即是現存的吳譯《法句經》本。這應該與葛氏的七百偈本相近吧！這已是第三譯了。考究起來，維祇難的五百偈本，實與錫蘭（銅鑠部）所傳的法句，大致相當。如現存吳本的三十九品中：

〈無常品·一〉——〈言語品·八〉……錫蘭本缺

〈雙要品·九〉——〈愛欲品·三二〉

〈利養品·三三〉——錫蘭本缺

〈沙門品·三四〉——〈梵志品·三五〉

〈泥洹品·三六〉——〈吉祥品·三九〉……錫蘭本缺

錫蘭傳本，恰好缺十三品（十三品共二五七偈）。維祇難所傳的二十六品，為四百九十五偈，雖與錫蘭本不能盡合（次第是十九

相合的)，大體可說一致。至少，這是大陸分別說系（銅鑠部也屬分別說系），如化地或法藏部等所傳，與銅鑠部相近。到西晉惠帝末年（西元三〇五年頃），法炬與法立譯《法句譬喻經》四卷。這是法句的解說——敘事由釋頌義。品目與竺將炎本一致，但僅是一分而已（《法句偈》多依舊譯）。姚秦皇初五年到六年（西元三九八年—三九九年），僧伽跋澄（Saṅghabhata）與佛念，譯《出曜（出曜即譬喻的意譯）經》三十卷。所解說的法句偈，「集此一千章，立為三十三品」（經序）。從〈無常品·第一〉，到〈梵志品·三十三〉；這是一切有部所傳的法偈集本。宋太宗時（西元九〇九年頃），天息災譯《法集要頌》四卷，與三十三品，近一千章的數目相合；引用秦譯的原頌極多。約法句偈說，這是第四譯、第五譯了。支謙傳說的九百偈本，大抵即指這有部所集本而說，銅鑠

部所傳的巴利語本，法舫法師在錫蘭時，曾有一譯稿。可惜不曾精勘整理，他就去世了！最近，由了參法師譯為華文，參考舫師的舊稿，只引用了數頌，其他都從新譯出。這在我國法句偈的譯史中，是第六譯。

記得，三十五年暮春。我與了師在重慶分別，他去錫蘭修學而我回浙江。竟是六個年頭了！今已開始遙譯，這真是值得慶慰的！巴利語的聖典，希望能不斷的譯出來！錫蘭來信，要我寫一篇序。我不會巴利文典，從何談起！所以略述法句的譯史以代序。

我覺得：一切佛法，同源於釋尊的身教語教。在往後的流傳中，或重於句義的集理，或重於微言的發揮；或寧闕勿濫的偏於保守，或適應無方而富於進取；或局而不通，或濫而不純：這才因時因地而成為眾多的學派。現存的一切佛教，一切聖典，都染有部派